

**Dicenda.** Estudios de lengua y literatura españolas

ISSN-e: 1988-2556

<http://dx.doi.org/10.5209/DICE.62155>EDICIONES  
COMPLUTENSE

Oñoro Otero, Cristina y Daniel M. Sáez Rivera (dirs.), *Voces y vías múltiples*, Número monográfico de *ReCHERches*, 18 (2017), 221 pp. ISSN: 1968-035X ISBN: 978-2-86820-961-0.

«Voces y vías múltiples», el número 18, monográfico, de la revista *Recherches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, coordinado por Cristina Oñoro Otero (Universidad Complutense de Madrid) y Daniel M. Sáez Rivera (Universidad Complutense de Madrid), recoge trabajos de investigadores franceses y españoles que abordan la intertextualidad desde todos sus planos –transposiciones, textos, citas, calcos, préstamos, etc.– más allá del mundo literario, no solo dando cuenta de él sino también potenciando el diálogo transartístico.

Auspiciado por los equipos de investigación *Culture et Histoire dans l'Espace Roman* (CHER-EA 4376) de la Université d'Estasbourg, *Écritures* (EA 3943) de la Université de Lorraine y *Procesos de gramaticalización en la historia del español* de la Universidad Complutense de Madrid, el volumen da cuenta de la naturaleza polimórfica de las investigaciones humanísticas desde lugares tan diversos como los estudios audiovisuales, la lingüística, las artes escénicas, la sociología, la estética, etc., desde las perspectivas más heterogéneas.

El texto se inicia, dentro del epígrafe denominado como «Citas», con el trabajo de José Luis Girón Alconchel (Universidad Complutense de Madrid), titulado «Discurso referido, gramaticalización y construcción lingüística del texto» (pp. 13-33). En él, Girón Alconchel estudia el enunciado de discurso referido (DR) dentro del marco de la *polifonía textual*, entendida como «la pluralidad de sujetos del discurso» (pp. 13-14). En este sentido, destaca las particularidades de la cita explícita y comprueba la relevancia de la relación sintáctico-semántica entre el marco y la cita. Propone asimismo la cadena gramaticalización de las relaciones interoracionales (*coordinación* > *interordinación* > *subordinación*) como instrumento eficaz para el estudio de la construcción lingüística del texto, en la que el enunciado de DR coincide con la unidad de discurso.

Julián Santos (Universidad Complutense de Madrid), en «Otra “letra del espíritu”: citar lo imposible» (pp. 35-45), reflexiona en clave ontológica en torno a los límites de lo textual, lo inasible del contexto y de la citación como el encadenamiento incesante de otredades ilimitables en un texto que se desborda y que alude a una realidad «extratextual». Dicha realidad, siguiendo la estela derridiana, no solo es un texto sino que, además, comparte su estructura puesto que la alusión de un texto a otro, y este a otro, constituye el mecanismo del sentido. Esta totalidad virtual, nos dice Santos, es de la que el lector se ve huérfano y la que le es imposible alcanzar. Las nociones de posibilidad e imposibilidad, vistas a través de la ideas de deconstrucción como «experiencia de lo imposible», se asocian aquí a la citación de la promesa –elemento inenarrable por ni siquiera acontecido–, como el propio autor reconoce, «citar una promesa es citarse con

la imposibilidad: un modo de experiencia de lo imposible, una deconstrucción en marcha».

En los artículos siguientes de la sección se aborda, siempre dentro del marco de la intertextualidad, la vigencia de las obras y de los autores clásicos en épocas posteriores. Así, la huella de autores latinos en la obra de Dante es explorada por Ángel García Galiano (Universidad Complutense de Madrid) en su trabajo «Lucano y Estacio en la *Comedia* de Dante» (pp. 47-54). En concreto, García Galiano se centra en señalar las alusiones y homenajes a los textos y a la figura de los autores de la *Farsalia* y la *Tebaida*, aludiendo asimismo a la evocación de Virgilio en unos y otros, reflejo de una profunda admiración. De este modo, examina de forma detallada su presencia y constata la relevancia de todos ellos en el desarrollo del texto del insigne poeta florentino. Por su parte, en «“Cosas que hacen que valga la pena vivir”: de Marcial a Christophe Plantin» (pp. 55-71), Gabriel Laguna Mariscal (Universidad de Córdoba) explora, en primer lugar, el contenido filosófico del popular epigrama X 47 de Marcial, que recoge el tópico de «condiciones que procuran una vida feliz». Tras indicar los factores que determinan su establecimiento como modelo de imitación, rastrea la difusión y la recepción del epigrama, tanto en transmisión directa como indirecta, dentro de la tradición poética europea. Laguna Mariscal profundiza en la evocación del texto latino dentro del soneto «Le bonheur de ce monde» del impresor renacentista Christophe Plantin, pero también se resuelve a analizar su presencia en la actualidad, no solo a través de la obra de autores canónicos como Jaime Gil de Biedma y Luis Alberto de Cuenca, sino también en manifestaciones de cultura popular, como el musical o el rap, muestras significativas de la pervivencia de este tópico a lo largo del tiempo.

El bloque siguiente, «Encrucijadas», se inaugura con la contribución «La intertextualidad en el seno de la cibercultura» (pp. 75.-85), en la que María Goicoechea de Jorge plantea un sugerente paralelismo entre los elementos constitutivos y estilemas de la narrativa ciberpunk y los hipertextos desde el punto de vista de la lectura y, sobre todo, el impacto que lo hipertextual sobre la condición intertextual de todo texto. Así, mientras que los hipertextos de no ficción ejercen cierta coerción sobre la lectura intertextual libre del lector –pues suele presentarse a sí mismo como una unidad autosuficiente y autoexplicativa–, los hipertextos literarios tienen una enorme capacidad de amplificación lírica y juegan con las expectativas del lector que, a menudo, ejerce un papel semejante al de la novela ciberpunk.

Las relaciones entre la imagen visual generada por la ilustración y la imagen mental suscitada por la palabra que se entretienen en *La noche*, la novela de Antonio Soler ilustrada por Riki Blanco, son indagadas por Gregoria Palomar Asenjo (Université de Lorraine de Metz) en «De las imágenes escriturales a las ilustraciones de Riki Blanco: interpretación de un universo onírico en *La noche* de Antonio Soler» (pp. 87-96). Su contribución constituye un necesario estudio sobre la capacidad amplificadora de la expresión gráfica, que, de forma lírica, complementa la onírica expresión de lo inefable. El horror, el patetismo y la pasión del texto de Soler se materializan y se «completan» través del trazo poético de Blanco. El diálogo entre imagen escritural e imagen visual y la suma de los dos enfoques conduce al espectador al «message fort», tal y como Barthes lo describió en algunos de sus trabajos.

Ana Fernández-Caparrós (Universitat de València), por su parte, descodifica en «Citas, préstamos y transformaciones en la levedad del hibridismo de Sarah Ruhl»

(pp. 97-107) el rico imaginario de la dramaturga norteamericana en su pieza *Dead Man's Cell Phone* (2007). Los ecos intertextuales de Dickens o John Donne, las referencias metateatrales a la shakespeariana mutabilidad de *Sueño de una noche de verano*, la relación transmedial que mantiene con la temática y el ambiente de «Automat», de Hopper y, en general, con la reflexión sobre la cosmovisión de este artista llevada a cabo por el poeta Mark Strand, están imbricados no solo en el texto impreso sino en la puesta en escena. El montaje se concibe así, según Fernández-Caparrós, como la reivindicación de un ilusionismo dramático perdido a causa del abuso del realismo mimético que ha dominado la escena estadounidense durante todo el siglo XX. La convención teatral por la que apuesta Ruhl abre la puerta a un sinfín de hibridaciones entre las formas clásicas –que encajan a la perfección con la concepción casi ritual del teatro que persigue esta autora– y el contexto contemporáneo que las reviste.

En el caso del teatro de Juan Mayorga, más que de contemporaneidad hemos de hablar de un tiempo elíptico, a la manera de Walter Benjamin, como señala Erwan Burel en su «De voces filosóficas en el teatro de Juan Mayorga» (pp. 109-123). A la concepción de la historia heredada del filósofo alemán que encontramos en obras como *Himmelweg* o *El cartógrafo*, en aras de recuperar la voz acallada de los perdedores, hemos de sumar otros relatos que aparecen en la escritura de Mayorga de forma recurrente. A la manera de ese «message fort» barthiano fruto de la suma de imagen escriptural e ilustración de la que hablaba Asenjo Palomar, Burel subraya en Mayorga la presencia de la imagen dialéctica de Benjamin, nacida de la asociación de dos elementos distantes que dialogan al considerarse juntos. Al repensar el tratamiento del mal y la violencia en las obras de Mayorga, emergen las ideas de otros filósofos. El investigador plantea la reflexión sobre banalidad del mal de Hanna Arendt que subyace en *Himmelweg* o el renunciamiento en *Job* apuntado por Paul Ricoeur y Hans Jonas –el primero ante lo que el mal provoca en nosotros y, el segundo, ante la idea de un Dios intervencionista que impida la existencia del mal y «exculpe» al ser humano de su existencia. Por otra parte, en piezas como *Animales nocturnos* y *Palabra de perro* late esa «ética del rostro ajeno» de Levinas hacia la construcción de un nuevo humanismo y la deshumanización a la que las instituciones han conducido al hombre, tan presente en la narrativa de Kafka.

La sección encabezada con el epígrafe «Contactos» explora diversas relaciones políticas, geográficas y culturales para así determinar su influencia en la producción de materiales lingüísticos, a través del estudio de los vínculos entre los textos de diferentes épocas y lugares y de las numerosas interferencias lingüísticas fruto del contacto de idiomas. Siguiendo un orden cronológico, el apartado comienza con el trabajo de M.<sup>a</sup> del Carmen Cazorla Vivas (Universidad Complutense de Madrid) sobre «La enseñanza del español en Francia en el siglo XVIII: contexto, autores, obras y préstamos» (pp. 127-137). Después de un breve repaso al contexto histórico-lingüístico en el que se inserta la enseñanza del español y el francés durante dicha centuria, Cazorla realiza un paisaje de los materiales lexicográficos en estas dos lenguas, atendiendo al lugar de procedencia y a la condición de *maestros de lenguas* de los autores, así como a los lugares de publicación más relevantes. Esto le permite desentrañar la interrelación de los diccionarios bilingües con los repertorios monolingües de la época, y para ello se sirve del cotejo entre el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), el *Nouveau*

*Dictionnaire Espagnol-François et latin* [...] de Pierre de Séjournant (1759) y el *Sobrino Aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina* de François Cormon (1769).

Dentro de los estudios sobre la historia de la enseñanza de lenguas en la centuria decimonónica, M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid) revisa los materiales elaborados en la casa editorial de J. H. Truchy y sus sucesores, los hermanos Leroy. En «La labor de los editores en la enseñanza de lenguas extranjeras en el siglo XIX» (pp. 139-152), García Aranda se encarga de las gramáticas, los cursos graduados y las guías de conversación publicados en dicha casa editorial y explora su filiación con textos precedentes. Así, concluye que, si bien no presentan contenidos originales dentro de la tradición de enseñanza de lenguas, constituyen un interesante testimonio de la importancia de la labor de los impresores y editores en la confección de textos didácticos. Centrándose igualmente en el siglo XIX, Luis Pablo Núñez (Universidad de Granada) –«De Europa a África pasando por Indochina: guías de conversación plurilingües para viajeros del siglo XIX y algunas notas sobre los manuales de lenguas de regiones colonizadas» (pp. 153-169)– examina primero las características de las guías de viaje y de conversación con las lenguas europeas y, en especial, lo concerniente a los diálogos y los repertorios temáticos, tomando como representante de ellas la conocida *Guide de la conversation* de Melchor Núñez de Taboada (1833). Asimismo, en busca de huellas de los materiales pertenecientes a la tradición de enseñanza de lenguas, compara estos con los utilizados en la confección de guías con lenguas africanas y asiáticas, en el marco del colonialismo y el asentamiento de las potencias europeas en diversas regiones de África y Asia. Analiza para ello algunas de las particularidades del *Manuel de conversation franco-laotien* de Jean Estrade y del *Appendix to the Dictionary and Grammar of the Kongo language* de William Holman Bentley, publicadas en 1895.

El apartado culmina con el trabajo de Stéphane Oury (Écritures, Université de Lorraine), dedicado a explorar las consecuencias del contacto lingüístico en la actualidad. En «Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos» (pp. 171-182), Oury señala las reminiscencias prosódicas del francés en algunos anglicismos, que pueden detectarse en la pronunciación aguda de estos préstamos, debido a que difiere de la secuencia inglesa original. Junto con esto, destaca el prestigio de la variedad angloamericana en nuestros días, hecho de gran relevancia, ya que contribuye a la difusión –mediante dicha variedad– de diversos galicismos dentro del caudal léxico español. Finalmente, a través del examen de los pseudoanglicismos y de los préstamos de ida y vuelta, se muestran las dificultades en la identificación del origen de estas voces dado que, como señala Oury, «lo que tomamos por anglicismo en sincronía resulta a veces un galicismo en diacronía» (p. 175).

En la última sección del volumen, «Reconstrucciones», encontramos un paradigmático ejemplo de reelaboraciones y transposiciones literarias en la reinterpretación colectiva de la poeta, editora y animadora cultural montevideana Susana Soca, cuya figura ha quedado convertida, conforme estudia Valentina Litvan, en una suerte de relato apócrifo colectivo plagado de interferencias. En «Entre el saqueo y la restitución: el caso de Susana Soca» (pp. 185-191), Litvan analiza el modo en que su prematura y trágica muerte tiñó su exégesis crítica de un halo de misterio e insondabilidad. Esto, unido a la desaparición de su legado literario, así

como de su biblioteca y su pinacoteca, condenó a su figura a convertirse en un mito del patrimonio cultural uruguayo. Mito que, como corresponde a su condición, parece no tener una materialización carnal ni asideros «reales» pues, de acuerdo con Litvan, la identidad de Soca se construye a base de retazos paratextuales en las obras de algunas figuras de la cultura más importantes de la mitad del siglo pasado a quienes ella apadrinó o acogió entre las páginas de su célebre revista *Les cahiers de la Licorne*. La reinterpretación de Susana Soca y su estudio como figura clave en el panorama cultural uruguayo está configurada a partir de referencias, de leyendas y de los desplazamientos que tienen lugar en el sistema de producción cultural «entre el saqueo y la restitución».

El revelador trabajo de Ana Peñalver Bermejo, «Weber (re)reloaded: la sociología política norteamericana viaja a España» (pp. 193-204), parte de un auténtico jalón de la sociología española y europea: la *Encuesta sobre los presupuestos mentales de la juventud española*, diseñada por Juan José Linz y Amando Miguel en 1961, para rastrear el seguimiento de las influencias webberianas que se encuentran en ella. Encargada por el Frente Nacional de Juventudes bajo la dirección de Jesús López Cancio, los estudios de sociología behaviorista de Gabriel Almond y Sydney Verba –herederos en buena parte de Robert K. Merton, punto confluyente del discípulo de Webber, Talcott Parsons y Paul F. Lazarsfeld– arrojan luz sobre los resultados obtenidos: la apatía de una gran mayoría era el auténtico sustento del Régimen. Así, el desarrollo de la sociología empírica se convertía en una poderosa herramienta, bien para el mantenimiento del sistema, bien para quienes intentasen abanicar un cambio desde dentro. Linz y Miguel, herederos de las grandes escuelas sociológicas norteamericanas y, a su vez, impulso para *The Civic Culture*, obra magna de Almond y Verba, ejemplifican, a través del recorrido planteado por Anna Peñalver, el intercambio, la influencia y hasta la coincidencia de los grandes estudios sociológicos del momento.

Las influencias y los trasvases de la televisión francesa a la TVE son estudiados por Sergio Rochera Miravet en «Reproduciendo fórmulas en televisión. La influencia francesa en Televisión Española (TVE). El caso *La clave* (19076-1985)» (pp. 205-215). Mediante de un estudio diacrónico, Rochera constata cómo la principal influencia en el caso español, en detrimento de otras fuertes tradiciones televisivas europeas, fue la francesa, especialmente durante los años setenta, con programas como *Cara a cara* o *Sin fronteras*. En el caso del programa dirigido por José Luis Balbín, inspirado de forma directa en *Les dossiers de l'écran*, el análisis contrastivo del investigador demuestra que el alcance de la influencia gala no va más allá del formato –estructura y forma–, pues tanto la elección de los temas como su tratamiento a través de un debate que mezclaba el enfoque político pedagógico con temas polémicos y populares, auténtico «gancho» de la emisión estaban adaptados a los problemas y necesidades españolas. Especialmente rica resulta la comparación llevada a término por Rochera cuando contrasta el impacto y el tratamiento de un mismo asunto en ambos programas, como es el caso de la homosexualidad.

El reto asumido por los autores de «Voces y vías múltiples» en los tiempos de la hiperconexión y la referencialidad se traduce en un volumen complejo y multidisciplinar que se convierte en referencia insoslayable no solo para cada una de las disciplinas sino para los estudiosos de lo transmedial, la influencia, el calco o el homenaje. Además, y como no podía ser de otra forma, cada capítulo

abre las puertas a esa visión, tan trabajada por Umberto Eco o Salman Rushdie, de la literatura como palimpsesto y nos invita, como lectores, a un juego intertextual entre las propias contribuciones que convierte al monográfico en un auténtico fractal de huellas, préstamos y referencias más allá del punto de partida común.

Nerea Fernández de Gobeo  
Universidad Rey Juan Carlos

Marta Olivas Fuentes  
Universidad Complutense de Madrid